

<<英汉互译原理与实践教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译原理与实践教程>>

13位ISBN编号：9787501785360

10位ISBN编号：7501785368

出版时间：2008-8

出版时间：中国经济出版社

作者：杜争鸣，陈胜利 等编著

页数：402

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉互译原理与实践教程>>

内容概要

本书是以近年来英汉对比研究成果作为英汉互译的原理，通过典型的翻译实例和循序渐进的课内外翻译练习、练习提示和译文评析，全面、系统地帮助学生提高英汉互译的实际操作能力。

通过本教程的学习，学生能够明确认识英汉两种语言的相对特征、习惯性差异及其对翻译方法的制约，并在此基础上掌握英汉互译的基本规律并能有意识地将其应用于翻译实践。

该书适用于国内高等院校英语专业高年级学生，但也适用于非英语专业中英语基础较好的学生，以及其他已达到中高级程度并希望继续提高英汉互译能力或参加各类翻译资格考试的自学者。

本教程从英汉两种语言文化对比的角度出发，强调系统理论指导下的翻译实践，通过典型的翻译实例和循序渐进的课内外翻译练习、练习提示和译文评析，巩固对原理的把握，以此加强感性与理性的相互促动，并引导学生从各个角度认识翻译所涉及的问题及其解决方法，总结经验教训，得出具有指导意义的规律，促使他们举一反三，边总结边运用，全面、系统地帮助学生提高英汉互译的实际操作能力。

<<英汉互译原理与实践教程>>

作者简介

杜争鸣，男，陕西西安人，文学硕士，苏州大学外国语学院教授，翻译专业硕士研究生导师，先后在西安生漆研究所（中国生漆科技情报中心）、西北纺织学院担任编译、教师，1999年至2000年在北京大学攻读博士期间任北京新东方学校第一任翻译课主讲教师，翻译出版图书约30余种，出版个人专著《外语、翻译、文化》，在《中国翻译》、《外语教学》、《外语研究》等专业期刊上发表论文近20篇，主要从事翻译理论与实践教学、研究。

<<英汉互译原理与实践教程>>

书籍目录

编者的话 引言 上编：英汉互译原理要义 第一章 翻译概论与英汉互译原理 一、翻译的概念与本质 二、翻译的分类 三、翻译的基本矛盾 四、译者的素质与权责 五、基于英汉语对比的英汉互译原理 六、英汉互译原理的应用 第二章 静态表达与动态表达互译 一、翻译原理 二、核心例句原理分析 三、翻译练习 四、练习参考译文 五、篇章参考译文翻译原理选注 第三章 主语系统与主题系统互译 一、翻译原理 二、核心例句原理分析 三、翻译练习 四、练习参考译文 五、篇章参考译文翻译原理选注 第四章 客观视角与主观视角互译 一、翻译原理 二、核心例句原理分析 三、翻译练习 四、练习参考译文 五、篇章参考译文翻译原理选注 第五章 形合话语与意合话语互译 一、翻译原理 二、核心例句原理分析 三、翻译练习 四、英汉互译参考译文 五、篇章参考译文翻译原理选注 第六章 抽象概括与形象具体互译 一、翻译原理 二、核心例句原理分析 三、翻译练习 四、练习参考译文 五、篇章参考译文翻译原理选注 第七章 指称、替代、重复与省略的互译 一、翻译原理 二、核心例句原理分析 三、翻译练习 四、英汉互译参考译文 五、篇章参考译文翻译原理选注 第八章 正说、反说与问说的互译 一、翻译原理 二、核心例句原理分析 三、翻译练习 四、练习参考译文 五、篇章参考译文翻译原理选注 下编：英汉互译原理综合应用 第一部分：英汉互译原理应用比较 第九章 小说散文（英译汉） 第十章 诗歌 第二部分：互译原理综合实践 第十一章 英汉互译原理在文学翻译中的应用 一、互译原理在散文中的应用 二、互译原理在散文中的应用（参考译文） 三、互译原理在小说中的应用 四、互译原理在小说中的应用（参考译文） 五、互译原理在诗歌中的应用 六、互译原理在诗歌中的应用（参考译文） 七、互译原理在应用文中的应用 八、互译原理在应用文中的应用（参考译文） 九、互译原理在英专八级翻译考试中的应用 十、专八翻译参考译文与翻译原理评析主要参考文献

章节摘录

五、篇章参考译文翻译原理选注 练习3注释 1.将“or”翻译成“要不”，体现了汉语喜欢用否定的说法的特点。

主要由汉英语词汇特点决定。

2.将“without any question of”翻译为“全不问”，是由于英语中像“without”这样的可以用来表达否定意义的非否定词或短语非常丰富。

3.将“little”翻译为“也不想（了解）更多”，正说转反说，原因同上。

4.将“often overshadowed by old fruit trees”翻译成“不少地方更有……等果树掩映”，汉语又一次转换说法，体现不同的思维与表达习惯。

5.将“made the least of it”翻译成“尽量不事声张”，正说转反说，除了词汇原因之外，汉语中用否定表达还增加了动态效果。

编辑推荐

突破英汉思维转换屏障 揭开翻译技巧深层秘密 尽在《英汉互译原理与实践教程》！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>